

沖縄島北部及び西表島の世界自然遺産登録地における保全管理等のための
連携と協力に関する協定書
Agreement on Collaboration and Cooperation on Conservation and Management of
the Property Inscribed on the World Heritage List
in the Northern Part of Okinawa Island, and Iriomote Island

沖縄県、国立大学法人琉球大学、学校法人沖縄科学技術大学院大学学園、国立研究開発法人国立環境研究所生物多様性領域、国立研究開発法人森林研究・整備機構森林総合研究所九州支所、林野庁九州森林管理局沖縄森林管理署及び環境省沖縄奄美自然環境事務所（以下、総称して「全当事者」といい、個別に「当事者」または「各当事者」という。）は、奄美大島、徳之島、沖縄島北部及び西表島世界自然遺産登録地（以下「世界自然遺産登録地」という。）に関し、沖縄島北部及び西表島の登録区域及び緩衝地帯の保全管理や長期的かつ持続可能な利用およびそれらに関連した事項等（以下「保全管理等」という。）に関して、次のとおり協定を締結する。

Okinawa Prefectural Government, University of the Ryukyus, Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation, Biodiversity Division of National Institute for Environmental Studies, Kyushu Research Center of Forestry and Forest Products Research Institute, Okinawa District Forest Office of Kyushu Regional Forest Office of Forestry Agency, and Okinawa Amami Nature Conservation Office of Ministry of the Environment (hereinafter individually referred to as a “Party” and collectively as the “Parties”) enter into this Agreement on Collaboration and Cooperation on Conservation and Management of the Property Inscribed on the World Heritage List in the Northern Part of Okinawa Island and Iriomote Island (hereinafter referred to as this “Agreement”), in connection with the properties inscribed on the World Heritage List in Amami-Oshima Island, Tokunoshima Island, Northern part of Okinawa Island, and Iriomote Island (hereinafter referred to as the “Inscribed Property”), regarding the conservation, management, long-term and sustainable utilization, and other matters related to the foregoing (hereinafter referred to as “Conservation and Management”) of the inscribed areas and the buffer zones in the Northern part of Okinawa Island and Iriomote Island as follows:

(目的)

第1条 本協定は、世界自然遺産登録地のうち沖縄島北部及び西表島において、全当事者の連携のもと、長期的な調査研究を促進し、両島の自然環境・文化等に関する科学的・専門的知見を蓄積していくことによりモニタリングや科学的な管理の基盤を整備し、世界自然遺産登録地における保全管理等に貢献するとともに、これらの知見やフィールドを活用し、世界自然遺産登録地の保全管理等の担い手としての若い世代や地域の人材の育成を図っていくことを目的とする。

(Purposes)

Article 1 The purposes of this Agreement are i) to contribute to the Conservation and Management of Inscribed Property in the Northern part of Okinawa Island and Iriomote Island, through implementing the information infrastructure for monitoring and science-based management by accumulating scientific data and specialized knowledge regarding the natural environment and culture, and ii) to encourage the development of young generations in the local community to be the leaders of the Conservation and Management of the Inscribed Property through utilizing the accumulated knowledge and the field sites, by promoting long-term surveys and research under the Parties’ mutual collaboration.

(協定の対象地)

第2条 本協定の対象地は、沖縄島北部及び西表島の登録区域、緩衝地帯及び周辺管理区域とする。

(Areas subject to this Agreement)

Article 2 The areas subject to this Agreement are the inscribed areas, the buffer areas, and the surrounding conservation areas in the Northern Part of Okinawa Island and Iriomote Island.

(連携及び協力に関する事項)

第3条 連携及び協力する事項は次のとおりとする。

- (1) 各当事者が有する知見等の共有、活用による世界自然遺産登録地モニタリング計画の実施及びその支援並びに協定対象地における保全管理等への活用に関する事。
- (2) 協定の対象地を活用した保全管理等に係る人材育成に関する事。

(Subject Matters of Collaboration and Cooperation)

Article 3 The Parties shall collaborate and cooperate in the following matters:

- (1) Matters related to sharing and utilization of each Party’s data and knowledge, for implementation and support of the monitoring plan for the Inscribed Property, and for utilization of the monitoring results for the Conservation and Maintenance of the subject areas of this Agreement; and
- (2) Matters related to human resource development for the Conservation and Management, utilizing the subject areas of this Agreement.

(多様な主体との連携と協働)

第4条 前条の事項の実施においては、当事者間だけでなく、その他研究機関、行政機関、教育機関、住民も含む多様な主体と連携協働する。

(Collaboration and Cooperation with Diverse Entities)

Article 4 In executing the foregoing Article, the Parties shall collaborate and cooperate not only among the Parties themselves, but also with other diverse entities, including other research institutions, administrative agencies, educational institutions, and residents.

(有効期間)

第5条 本協定の有効期間は本協定締結の日から令和4年3月31日までとする。ただし、有効期間満了の日の2ヶ月前までにいずれの当事者からも解除の申出がない場合は、有効期間満了の翌日から更に1年間更新するものとし、その後も同様とする。

2 本協定は、有効期間内であっても、全当事者による同意の上、本協定を改定することができる。

(Effective Period)

Article 5 This Agreement is effective from the date of execution until March 31, 2022. Thereafter it is automatically extended on a year-to-year basis unless a Party provides to other Parties a notice of its intention not to extend this Agreement at least two months before the expiration of any extended terms.

2 This Agreement may be amended during its term of validity with the consent of all Parties.

(言語)

第6条 本協定は、日本語で作成され、英語に翻訳される。日本語版が正本であり、英語版は参考として作成される。これら両言語版の間に矛盾抵触がある場合、日本語版が優先する。

(Language)

Article 6 This Agreement is prepared in Japanese and translated into English. The Japanese text is the official text and the English text is for reference purposes. If there is any conflict or inconsistency between these two texts, the Japanese text prevails.

(疑義の処理)

第7条 本協定に定める事項について疑義が生じた場合又は本協定に定めない事項について必要がある場合は、全当事者にて協議して定めるものとする。

(Consultation)

Article 7 Any doubt arising with respect to the provisions of this Agreement or any other matters not stipulated in this Agreement are to be resolved through consultation among all Parties.

上記の協定締結を証するため、本協定書7通を作成し、各当事者は署名押印して、各1通を保有するものとする。

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is executed in septuplicate originals by placing their respective signatures and seals thereon, and each Party retains one.

令和3年8月19日
August, 19th, 2021

沖縄県知事
Governor of Okinawa Prefecture, Denny Tamaki

玉城デニー



玉城デニー

国立大学法人琉球大学長
President, University of the Ryukyus, Mutsumi Nishida

西田 睦



西田 睦

学校法人沖縄科学技術大学院大学学園
理事長
Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation
CEO, Peter Gruss

ピーター・グルース



Pib. Sj

国立研究開発法人国立環境研究所
生物多様性領域長
National Institute for Environmental Studies
Director, Biodiversity Division, Hiroya Yamano

山野 博哉



山野 博哉

国立研究開発法人森林研究・整備機構
森林総合研究所九州支所長
Forestry and Forest Products Research Institute
Director General, Kyushu Research Center, Shin-ichiro Tohmura

塔村 真一郎



塔村 真一郎

林野庁九州森林管理局沖縄森林管理署長
Forestry Agency
Director, Okinawa District Forest Office,
Kyushu Regional Forest Office, Kaori Ito

伊藤 香里



伊藤 香里

環境省沖縄奄美自然環境事務所長
Ministry of the Environment
Director, Okinawa Amami Nature Conservation Office,
Tomonori Ugajin

宇賀神 知則



宇賀神 知則